

REAL SOCIEDAD DE LOS ANTICUARIOS DEL NORTE

EN COPENHAGUE.

PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD:

S. M. D. FEDERICO VII, REY DE DINAMARCA.

COMISION ADMINISTRATIVA:

VICE-PRESIDENTE, D. GASPAR WEGENER. SECRETARIO, D. CARLOS C. RAFFN.
TESORERO, D. JACOBO F. MAGNUSEN. ARCHIVERO, D. JUAN SIGURDSSON.

EXTRACTO DE LOS ESTATUTOS DE LA SOCIEDAD.

LA SOCIEDAD tiene por principal objeto la publicacion é interpretacion de las obras islandesas, y de la antigua literatura del Norte. El plan que se ha trazado comprende todo aquello, que puede servir para ilustrar la historia antigua del Norte, su lengua, y sus antigüedades en general.

Las *sagas* islandesas y las otras obras de la antigüedad del Norte se publican, formando volúmenes separados, en la lengua original con traducciones en danés, en latín, ó bien en una de las lenguas modernas mas conocidas. El objeto es mantener en Islanda el gusto de la literatura nacional que reina alli hace siglos; poner á los habitantes del Norte en estado de conocer las principales fuentes de su historia antigua; y en fin proporcionar á los sabios estrangeros que saquen partido de estas obras en sus trabajos sobre la historia, las lenguas, y la antigüedad.

La Sociedad publica sus investigaciones sobre la historia antigua, la lengua, y las antigüedades del Norte en dos series coordinadas, una de Anales y otra de Memorias. LOS ANALES se redactan en danés, ó en sueco, algunas veces en islandés, y las MEMORIAS en francés, en inglés, ó en aleman. El objeto de estas publicaciones es trasmitir á los sabios y á los amigos de las ciencias investigaciones, dirigidas á hacer conocer mejor la antigua literatura y las antigüedades del Norte. La Sociedad da á luz ademas una revista, que contiene relaciones sobre el

progreso de sus trabajos, extractos de sus cuentas con la lista de sus miembros, reseña de sus archivos y biblioteca, y noticias de diversos asuntos de arqueología, historia antigua, y lengüística.

La Sociedad contribuirá asimismo á la publicacion de otras obras propias de su instituto¹; y, asi que las cuotas de sus miembros y donaciones gratuitas la pongan en estado de estender sus operaciones, se apresurará á emplear otros medios² propios para ilustrar todo lo que pertenece á la antigüedad escandinava.

La Sociedad admite en el número de sus MIEMBROS, *tanto en el Norte como en los paises extranjeros*³, á los literatos, y á los protectores de las ciencias que manifiestan interés por la antigua historia y las antigüedades del Norte; y la misma

¹ La Sociedad publicó en 1837 la coleccion completa de los antiguos manuscritos nórdicos, que comprenden las fuentes de la historia antecolombiana de la América, asi como todas las relaciones de viajes emprendidos para hacer descubrimientos en esta parte del mundo por los antiguos escandinavos en el siglo diez y siguientes. Al mismo tiempo que el descubrimiento de Islanda en el siglo nueve, fue fundado por los normandos el imperio de Rusia. Para ilustrar las relaciones que tuvieron estos últimos con los paises de Oriente, en particular con el Gardarico, el imperio bysantino y la Tierra Santa, la Sociedad publicó desde 1850 á 1852 una coleccion de manuscritos nórdicos concernientes á estos paises. A esta obra seguirá en adelante la de las antigüedades de Oriente, monumentos runográficos. En los ultimos años la Sociedad ha hecho comenzar la redaccion de obras lexicográficas, cuya edicion prepara.

² Durante los diez años desde 1832 á 1841 la Sociedad hizo emprender viajes y exploraciones arqueológicas en Groenlandia. Muchas inscripciones, dos de ellas rúnicas, han venido de esta tierra ártica notable, que por espacio de cuatro siglos ha formado un obispado á parte. Los resultados de todas estas exploraciones han sido dados al público en la coleccion especial de monumentos históricos de Groenlandia que la Sociedad ha dado á luz desde 1838 á 1845.

³ El circulo de operaciones de la Sociedad no se limita á los reinos escandinavos. Las antiguas leyes del Norte, las Eddas que encierran una rica mitología de origen *asiático*, las antigüedades del Norte, desde que se han hecho colecciones de ellas, y ante todo la antigua literatura, de que se han conservado hasta nuestros dias mas de 2000 manuscritos, han excitado un vivo interés en todo el mundo civilizado:

procurará sobre todo ponerse en comunicacion con los sabios, que se dedican al estudio de las ciencias, que tienen relacion con el objeto de sus tareas.

La cuota de los MIEMBROS FUNDADORES (STIPTANDI FÆLAGAR) es de 100 risdales (25 ducados de Holanda, ú 11 guineas, ó 56 pesos duros), *que se pagan solamente una vez*, al tiempo de la recepcion, y en la cual está comprendida la cuota de miembro ordinario. Esta cuota, lo mismo que todos los donativos ademas de este importe, será puesta en el fondo permanente, cuyas rentas se invierten en los gastos anuales. Ningun acuerdo de la Sociedad podrá jamas disminuir este fondo, ni disponer de él de otro modo que él, que está prescrito en el reglamento de la fundacion de 30 de octubre de 1834.

Aquellos miembros que completan la cuota ordinaria (50 risdales), pagada á su recepcion, hasta el importe de la cuota de los Miembros Fundadores, serán inscritos en el número de estos últimos, cuya lista completa desde la creacion del fondo continuará publicandose (*en islandés ó antiguo nórdico*) en la revista y (*en francés*) en las Memorias de los anticuarios del Norte.

Cada miembro agregado á la Sociedad recibirá un diploma firmado por el presidente, el vice-presidente y el secretario, y autorizado con el gran sello de la Sociedad.⁴

El nombre de un nuevo miembro será inscrito en la lista, asi que su cuota sea puesta en la cuenta que acaba el 31 de diciembre de cada año. La cuota podrá ser pagada á uno de los agentes de la Sociedad, ó remitida por una letra de cambio sobre una de las principales ciudades de Europa.

su utilidad para las investigaciones del ANTICUARIO, del HISTORIADOR, del JURISCONSULTO, y del FILÓLOGO ha sido generalmente reconocida. Por consiguiente con justa razon el literato extranjero es recibido en la Sociedad con todos los derechos y deberes que los naturales de Escandinavia.

⁴ La imagen emblemática, que tiene en la parte superior la lámina del diploma, representa los objetos siguientes: En un paisaje de Islanda, ó del antiguo Norte, se ve á la derecha sobre una colina un *dotmen*, ó bien un altar de piedra del tiempo del paganismo; cerca de él una celada ó yelmo (*hjálmr*), una trompa, un cuchillo y una punta de piedra. Un genio sostiene una piedra vacilante, adornada de emble-

Los miembros de la Sociedad residentes fuera de los países del Norte recibirán gratis las Memorias de los anticuarios del Norte.

mas del paganismo. Delante está sentado un escritor de *sagas* consignando en caracteres góticos sobre un rollo de pergamino las *runas* que Saga, musa de la historia del Norte, sentada sobre una roca, ha grabado en su escudo, en el cual se leen estas palabras del canto rúnico de Odin: „*Rúnar muntu finna ok ráðna staft*“, tu hallarás *runas* y caracteres rúnicos explicados. A los pies de Saga se ve un calendario en *runas* nórdicas, grabado sobre un baston cuadrado; á la izquierda Thule (la Isla), representada bajo la figura de una muger, sentada en actitud meditabunda sobre una roca, cubierta con la piel de un carnero teniendo al lado asida un harpa. Detras de ella otro genio trae una urna al trono de Saga. En la tierra se ven dos urnas mas pequeñas. La piedra, en que se apoya Saga, está adornada de figuras del paganismo peculiares á los monumentos de esta clase. Ademas hay dos piedras que rodean su asiento, y sobre una se lee la inscripcion: „*Fimbultýs fornar rúnar*“, *runas* ó preceptos antiguos del gran Dios. Estas palabras son de *Völu-spá*, profecía de Vala, el poema de mas antigüedad de la Edda antigua. Los nombres rodeados de coronas de encina, que se leen sobre las columnas góticas de los dos lados, son de diez sabios muertos ya mucho tiempo ha, y célebres, ó como historiadores ó lengüistas nórdicos, ó por sus comentarios sobre las obras mas antiguas historicas y poéticas del Norte. Por bajo del marco se lee la divisa de la Sociedad „*Urðar orði kveðr engi maðr*“, nadie podrá refutar las palabras de Urda. Este epigrafe está tomado de *Fjölsvinmál* de la Edda antigua. Urda, la mayor de las tres grandes *Nornas* ó Parcas del Norte, está representada sobre el gran sello de la Sociedad, teniendo en la mano una tabla de piedra. A sus pies brota una fuente, en cuyas aguas nadan sus dos cisnes. Al rededor de la figura se lee en *runas* el nombre islandés ó antiguo nórdico de la Sociedad, como se ve en letras góticas en la parte superior del marco. Traducción de la inscripcion: „La Real Sociedad de los anticuarios del Norte ha nombrado Miembro suyo á D. N. N. al que juzga tener intencion y facultad para contribuir al logro del objeto que ella se propone.”

AGENTES DE LA SOCIEDAD:

LONDRES: Sres C. J. HAMBRÉ É HIJO, 70 Old Broad-street, City.

BUENOS-AIRES: D. JUAN H. C. TIEDGE.

MELBURNE: D. JONATHAN BINNS WERE, consul de Dinamarca.

* * * Todo lo que se remita á la Sociedad se dirigirá al Secretario en Copenhague, *Kronprindsensgade* número 40.

Tillæg til „Berlingske Tidende”.

ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES.

ANNIVERSARY MEETING at the Castle of Christiansborg, Copenhagen, on the 31st of May, 1863, **HIS MAJESTY KING FREDERICK VII OF DENMARK** presiding.

The Secretary, Professor C. C. Rafn, delivered a Report of the Proceedings and State of the Society during the year 1862, and produced as ready from the press: *Annals of Northern Archaeology*, the volume for 1860 with 4 plates, containing among other articles: The lay of Brage the Old about King Ragnar Lodbrok's buckler, by Gisle Brynjulfson. — Contributions to the knowledge of the older iron-age in Denmark, by V. Boye; — Diplomatic contributions to the biography of Archbishop Jens Grand, by P. A. Munch. — Remarks on the language in the Shetland-islands, by Arthur Laursen and K. J. Lyngby. — The Rungner myth with some general comments on the Old Northern Poetry, by Benedict Gröndal. — The politico-commercial state of Finmark with regard to the Kingdom of Norway, by P. A. Munch.

The Archaeological Review for 1860: Critical remarks upon Frederick Troyon's „Habitations lacustres des temps anciens et modernes”, and upon Boucher de Perthes' „Antiquités Celtiques et Antédiluviennes”. — Greenlandic Traditions, communicated by Henry Rink. — American Antiquities according to the researches of Davis, Squier, Lapham, Schoolcraft and Wallbridge. — Further Traces of the ancient Northmen in America with geological evidences of the location of their Vineland, by the Rev. Abner Morse. — View of the Society's Library, List of Fellows, and Extract of the Accounts in 1858-1860.

„**OLDNORDISK ORDBOG**”, Old Northern-Danish Dictionary. From the time that the importance of the ancient language of the North and the Old Northern literature became evident, the want of such a dictionary has made itself very clearly felt, and the Society has now tried to supply the deficiency. The execution has been entrusted to the Icelandic scholar Erik Jonson, who executed this charge in connexion with the late Gunnlaug Thordson. The copious Old Northern or Icelandic literature was made use of, and many words were adopted from the Northern Runic Inscriptions, particularly in Denmark and Sweden, whose language is the very same that is preserved in the Edda poems and in the oldest mythical and historical traditions and sagas, which from the Scandinavian North were carried over to Iceland.

HIS MAJESTY THE KING charged the Director for the preservation of the Antiquarian Monuments to exhibit several plates, which already had been engraved for the work to be published by the Society on the researches conducted by His Majesty in person in the Royal tumuli at Jellinge in Jutland.

On the churchyard of Sand on Sandey, Færoe-islands, was lately found a collection of rare coins, partly Anglo-Saxon, from the 11th century, which were forwarded to the Cabinet of Coins. The Ar-

chivist of the Museum, C. F. Herbst, has determined to describe this collection in the Annals of the Society.

Dr C. F. Rosenberg communicated a dissertation about Carolingian heroic tales in the North.

HIS MAJESTY THE KING was pleased to communicate a remarkable discovery in a tumulus by Flynder church in Jutland, which bears a great resemblance to two others, made in 1827 and 1834 at Biolderup in North Slesvick and at Gristhorpe, Yorkshire, and are described vol. III of the Society's *Archæological Journal*. In the tumulus was found a coffin, hollowed out of the stem of an oak, and containing remains of bones and garments as well as an excellent bronze dagger.

The President next exhibited a variety of antiquities, with which His Majesty's private Cabinet of Northern Antiquities at Fredensborg had been augmented since the meeting last year. Among those from the age of stone, seven arrow-points of bone with small flint flakes attached to the narrow sides, of which some have been found in Jutland, others in Sieland and Scania. From the age of bronze was shewn an excellent hammer of granite with a hole for the shaft not entirely pierced through, which has on the inside a small knob caused by a cylindrical bore, that apparently has been employed; this discovery took place at Ringkiöbing in Jutland.

The Director for the Museum of Northern Antiquities, C. J. Thomsen, exhibited a similar one in the Museum and a cast of a bronze cylinder, with which the perforation is supposed to have been done.

HIS MAJESTY laid before the Assembly a collection of antiquities found at Haarby in Funen, consisting of six antique bracelets, a knife and several spiral rings. The most remarkable of the pieces exhibited are being sketched for the report in the *Archæological Review* and in "*Mémoires des Antiquaires du Nord*".

The Director for the preservation of the Antiquarian Monuments, Professor Worsaae, exhibited several sketches from Danevirke, taken during the last researches.

Mr James Dickson of Göteborg had sent a remarkable calendar from older date, a so called "Primstaff" or "Runestaff".

The Antiquarian Society of Helsingland, Sweden, had communicated a report, delivered by its spokesman, the Rev. Lars Landgren, about the establishment and activity of this Society, as also a grammar written by him over the Delsbo-dialect.

Several works received were exhibited, and new Fellows were elected.

In the past year, 1862, have been enrolled in the List of Founding Fellows, or "Membres Fondateurs": Sir Rutherford Alcock, Her Britannic Majesty's Minister Plenipotentiary in Japan; James Dickson, Esq., of Bildal, Bohuslen; Thomas Edgley, Esq., Park Tottenham, England; John Jacob Ekman, Esq., Göteborg; William Sidney Gibson, Esq., M. A., Tynemouth, Northumberland; Niels C. Baron Gyllenstierna de Lundholm, Krapperrup, Scania; General Kheredine Ben Hassem, President of the Council of the Bey of Tunis; Don José Victorino Lastarria, Minister of Finances in the Republic of Chile; Sir Samuel Morton Peto, Bart., M. P., Somerleyton hall, Suffolk; Louis Nicolas de Scheele, Privy Counsellor, Governor of Pinneberg, Holstein, and Grand President of the city of Altona; Right Rev. John Henry Thomander, D. D., Bishop of Lund, Scania; Sir Charles E. Trevelyan, Bart., Governor of Madras.

SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DU NORD.

SÉANCE ANNUELLE au palais de Christiansborg à Copenhague, le 31 mai 1863, sous la présidence de S. M. LE ROI FRÉDÉRIC VII DE DANEMARK.

Le secrétaire, M. C. C. Rafn, ouvrit la séance par un rapport sur les travaux de la Société et sur son état pendant l'année révolue de 1862. Il exhiba ensuite les ouvrages édités, savoir:

Les Annales de l'archéologie du Nord, un vol. comprenant l'année 1860, avec 4 planches, et contenant: le chant de Brage le vieux sur le bouclier du roi Ragnar Lodbrok, par Gisle Brynjulfson; sur les traités de paix de Nöteborg, par A. J. Europæus; notice servant à éclaircir l'ancien âge de fer en Danemark, par V. Boye; documents diplomatiques pour mieux connaître la biographie de l'archevêque Jean Grand, par P. A. Munch; sur la langue usitée dans les îles de Shetland, par Arthur Laurenson et K. J. Lyngby; le mythe de Rungner, accompagné de remarques générales sur la poésie de l'idiome ancien-nordique, par Benedict Gröndal; sur les relations politiques et commerciales du Finmark avec l'état norvégien, par F. A. Munch; des documents sur le mariage du duc Jean de Bavière avec la princesse Catharine de Danemark, par J. P. F. Königsfeldt, outre plusieurs autres articles.

Le Revue archéologique pour l'année 1860: annonces critiques de l'ouvrage de Frédéric Troyon, intitulé „Habitations lacustres des temps anciens et modernes”, et de celui de Boucher de Perthes portant le titre „d'Antiquités Celtiques et Antédiluviennes”; traditions populaires des Groenlandais, par H. Rink; monuments d'antiquité de l'Amérique du Nord d'après Davis, Squier, Lapham, Schoolcraft et Wallbridge; vestiges du séjour des anciens Scandinaves en Amérique avec des témoignages géologiques sur la situation du Vinland, par Abner Morse; aperçu sur l'augmentation de la bibliothèque de la Société pendant les années 1858-1860; listes des Membres avec des extraits des comptes-rendus.

„OLDNORDISK ORDBOG”, dictionnaire de l'ancienne langue nordique avec l'explication en danois. Depuis que l'importance de l'ancienne langue du Nord et de la littérature de l'ancien-nordique a été reconnue, on a vivement senti le besoin d'un pareil dictionnaire, et la Société a fait de son mieux pour obvier à ce défaut. La rédaction en a été confiée à l'Islandais Éric Jonson, qui a été secondé essentiellement par Gunnlaug Thordson. On a tiré bon parti de la littérature si riche de l'ancien-nordique ou de l'islandais, et plusieurs mots ont été adoptés d'après les inscriptions faites en runes nordiques, telles qu'on en a trouvées surtout en Danemark et en Suède, et dont la langue est identique à celle des poésies de l'Edda et des anciennes traditions et sagas mythico-historiques qui du Nord scandinave ont été transférées en Islande.

SA MAJESTÉ LE ROI invita le directeur préposé à la conservation des monuments de l'antiquité à exhiber plusieurs planches qui, déjà l'année passée, étaient terminées et destinées à servir à l'usage de l'oeuvre que la Société avait résolu de publier sur les fouilles faites par les soins de S. M. et dirigées par elle dans les collines royales de Jellinge.

Le directeur du gymnase d'Altona, le professeur Lucht, avait traduit en allemand le mémoire archéologique de S. M. sur la construction des salles dites des géants: „Ueber den Bau der Riesenbetten der Vorzeit”.

Au cimetière de Sand des îles féroënnnes, on a trouvé tout récemment une collection de monnaies rares, en partie anglo-saxonnes, datant du onzième siècle. Cette collection a été adressée au cabinet de monnaies et de médailles. L'archiviste du musée, M. C. F. Herbst, a eu l'intention de faire admettre une description de ces monnaies aux Annales de la Société.

M. C. F. Rosenberg nous avait communiqué un mémoire sur les traditions héroïques des Carlovingiens rencontrées dans le Nord.

S. M. LE ROI daigna communiquer à l'assemblée la description d'une trouvaille remarquable, découverte dans un tumulus près de l'église de Flynder en Jutland. On remarque surtout une très grande conformité entre les objets de cette trouvaille et ceux de deux autres découvertes, faites en 1827 et en 1834 près de Bolderup au nord du Slesvig et près de Gristhorpe dans le Yorkshire en Angleterre. La description de ces deux trouvailles est à lire au vol. III du journal archéologique de la Société. Le tumulus renferma un cercueil fait d'un tronc de chêne qu'on avait tout simplement creusé, et dans le creux on découvrit des débris d'ossements et des tissus de vêtements avec un poignard en bronze d'un travail parfait.

S. M. LE ROI fit ensuite voir une quantité d'antiquités dont son cabinet au palais de Frédensborg avait été enrichi depuis la dernière séance annuelle. Parmi les objets de l'âge de pierre se distinguent principalement sept pointes de flèche en os ayant de petits copeaux de silex enchassés à leurs flancs étroits. De ces objets d'antiquité quelques-uns ont été trouvés en Jutland, d'autres en Suède et d'autres en Scanie. De l'âge de bronze on a trouvé près de Ringkiöbing un marteau en granit d'un travail remarquable, pourvu d'un trou servant à y adapter le manche et qui ne traverse pas la masse entière. Ce trou est muni à l'intérieur d'un petit pivot saillant, produit par l'usage fait d'un forêt cylindrique en perçant le trou.

Le directeur du musée des antiquités du Nord, M. Thomsen, exhiba un outil pareil appartenant au musée, et le plâtre d'un forêt cylindrique à l'aide duquel l'ouverture en question a pu être percée.

Les plus remarquables de ces objets exhibés vont être représentés par des dessins destinés à éclaircir le rapport qui en sera communiqué à la Revue archéologique et aux Mémoires des Antiquaires du Nord.

La Société archéologique de Helsingland avait adressé à l'assemblée par l'entremise de son rapporteur, M. Landgren, un rapport sur la création et l'activité de la dite société avec une grammaire sur le dialecte du Delsbo.

Pendant l'année révolue de 1862, la Société a reçu MEMBRES FONDATEURS: Sir Rutherford Alcock, ministre plénipotentiaire de la Grande-Bretagne au Japon; James Dickson, propriétaire de Bildal dans le Bohuslen en Suède; Thomas Edgley, esq., à Tottenham en Angleterre; Jean Jacques Ekman, négociant, à Göteborg; William Sidney Gibson, esq., à Tynemouth en Northumberland; Niels Chr. baron Gyllenstierna, à Krapperrup en Scanie; Khérédine Ben Hassem, général, ministre de la marine et président du conseil de S. A. le bey de Tunis; Don José Victorino Lastarria, ministre des finances dans la république du Chili; Sir Santuel Morton Peto, baronet, M. P., à Somerleyton hall en Suffolk; Louis Nicolas de Scheele, conseiller privé, gouverneur de Pinneberg en Holstein et grand-président d'Altona; Jean Henry Thomander, T. D., évêque du diocèse de Lund en Scanie; Sir Charles Trevelyan, baronet, gouverneur de la présidence de Madras.